

招生學年度	101	招生類別	碩士班
系所班別	公共行政研究所碩士班(國家行政與公共政策組、大陸與兩岸事務組)		
科目	專業語文測驗		
注意事項	滿分為 60 分；政治、經濟學領域中英互譯綜合命題		

一、請將下列英文翻譯為中文。本題十五分

Policy change is a crucial aspect of the policy cycle. The evolution of public policy is explained by an extended period of policy change, in which governmental actors repeatedly revise policy on the basis of "policy learning" brought on by events external to subsystem politics. Policy-oriented learning across belief system is most likely when there exists a forum that is (1) prestigious enough to force professionals from different coalitions to participate, and (2) dominated by professional norms.

二、請將下列英文翻譯為中文。本題廿五分

Vision for a Golden Decade Ahead

Remarks by President Ma Ying-jeou at the American Chamber of Commerce in Taipei

When foreigners come to Taiwan to do business, obviously they believe this is a good place to do business. They're right. We do have several unique conditions that make Taiwan a good place to do business. First of all, it's our advantageous geographic location in the center of East Asia. Korea can claim they're in the center of Northeast Asia. Singapore can claim they're in the center of Southeast Asia. But only Taiwan can claim that we're in the center of East Asia. The quality of life here, the political stability, particularly after the democratization of Taiwan, and the quality of our human resources are also our strengths. Prior to 2008, when I took office, Taiwan actually had failed to take proper advantage of these good conditions. At the time, relations with the mainland were very tense, and trade and investment were booming, for sure, but there weren't any direct travel or transport between Taiwan and the mainland. For many of you and many of the local people, that was really unthinkable. But it was the reality.

We encountered the financial tsunami and economic downturn. So we spent a lot of time trying to rescue the economy. Gradually, we've been able to take care of the high unemployment and slow economic development. But during the same period, we

招生學年度	101	招生類別	碩士班
系所班別	公共行政研究所碩士班(國家行政與公共政策組、大陸與兩岸事務組)		
科目	專業語文測驗		
注意事項	滿分為 60 分；政治、經濟學領域中英互譯綜合命題		

have also conducted a series of reforms of the government, which many government leaders have wanted to do for several decades. For instance, we have restructured our national government, primarily the Executive Yuan, by cutting 37 ministries to 29. And we have also changed our local governmental system by allowing seven counties to form five metropolitan areas. And we have also effectively improved our relations not only with the mainland but also with Japan, with the United States, and with the rest of the world. So Taiwan's economy is back on track. Last year, we recorded 10.88% growth, which was the fourth highest in the world, and second highest in Asia. But most importantly, our inflation rate was relatively modest, which is only 1.22%, compared to over 4% or 5% in South Korea, Hong Kong, and Singapore. So that makes our misery index—unemployment rate plus inflation rate—also one of the lowest in the world. And this year, if all our predictions are right—well, this is November now, I hope everything is right — we will be able to raise our per capita GDP to US\$20,000 at the end of this year. As you know, when our per capita GDP reached US\$10, 000, it was 1992. So after 19 years, we made it!

三、請將下列英文翻譯為中文。本題十分

The electoral reforms of the Legislative Yuan can be summarized as the following: (1) reduction of the number of seats from 225 to 113; (2) extension of the office term from 3 years to 4 years; (3) adoption of the "single-member district (SMD) with two-ballot system" where voters cast one vote for a political party for 34 seats of the national at-large district, and one vote for 73 single-member districts; (4) two at-large districts with single non-transferable vote (SNTV) system and 6 seats reserved for the Taiwanese aborigines; (5) a guarantee that female candidates are elected to at least half of the seats for the national at-large district for each party obtaining no less than five percent of the total votes.

四、請將下列中文翻譯為英文。本題十分

何謂公共政策? Easton (1953: 129)認為，政策是政府對社會價值的權威性分配；Dye (1998: 2)認為，政策是政府選擇作為或不作為的任何行動；Ripley and Franklin (1984: 1)認為，政策是政府對被認知的問題所做的聲明和所採取的對策。